

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Ten: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ครู - คุณ

pôo ban-yaai: dton · kroo - koo

Narrator: Episode 'kroo' - 'ku'

เก้าแต้ม: รู้ไหมว่า วันนี้พี่แก่งพี่ก้อยจะไปไหว้คุณ พี่แก่งกับพี่ก้อยเล็มไปโหลงเลียนแล้ว

gâo dtâem: róa mǎi wâa · wan nêe pêe gèng pêe gôi jà bpai wâi koo · pêe gèng gáp pêe gôi lêrm bpai lohng lian láew

Kao Taem: Do you know that P' Geng and P' Goi are going to a 'wai ku' (ceremony) today? P' Geng and P' Goi 'lerm bpai long lian'.

แมวสีน้ำตาล: เก้าแต้มเธอจะไปไหว้คุณหรือ ฉันไม่ไปหรอก ฉันไปไหว้ครูดีกว่า

maew sêe nám-dtaan: gâo dtâem ter jà bpai wâi koo rěr · chǎn mǎi bpai ròk · chǎn bpai wâi kroo dee gwàa

Brown Cat: Kao Taem, you're gonna go to a 'wai ku' (ceremony), huh?! Well, I won't go [to a 'wai ku' (ceremony)]. I'd rather go to a 'wai kroo' (ceremony).

สีสวาด: เก้าแต้ม เธอพูดไม่ถูก คุณ กับ ครู ไม่เหมือนกัน แล้วคำว่าเริ่มกับโรงเรียนก็ต้องออกเสียง ร - เรือ นะ ทำไมเธอไปออกเสียง ล - ลิง ละ

sèet-wâat: gâo dtâem · ter pôot mǎi tòok · koo gáp kroo · mǎi mǎuan gan · láew kam wâa rêrm gáp rohng rian gôr dtôr ngor òk sǎang · r - reua · ná · tam-mai ter bpai òk sǎang · lor - ling · lâ

Si Sawat: Kao Taem, you're saying it all wrong. 'Ku' and 'kroo' are not the same. And the 'ror – reua' in the words 'rerm' and 'rohng rian' must be (clearly) pronounced, you know. Why are you pronouncing it as 'lor - ling' instead?

เก้าแต้ม: อ้อ ฉันเพอ อะเอ้ย เผลอไปนะ ทีนี้จะพูดให้ถูกทุกครั้งเลย พี่เก่ง พี่ก้อย เริ่มไปโรงเรียน แล้วจึงไปไหว้ครู ถูกไหมครับ

gâo dtâem: őr · chăn pěr · a ôie · plěr bpai nâ · tee née jà pôot hâi tòok túk kráng loie · pêe gèng · pêe gôi · rêm bpai rohng rian · láew jeung bpai wâi kroo · tòok mǎi kráp

Kao Taem: Ah, I 'per'-ed'. Oops, I mean I 'pler'-ed', OK? From here on out, I'll say it correctly each and every time. 'Rerm pai rohng rian'. 'Laew jeung pai wai kroo'. Is that correct?

แมวสีน้ำตาล: คำที่มีเสียงควบกล้ำก็ต้องออกเสียงให้ถูกต้องชัดเจนและถูกความหมาย
maew sêe nám-dtaan: kam têe mee sǎng kûap glâm gôr dtông òk sǎng hâi tòok dtông chát jayn lǎe tòok kwaam mǎai

Brown Cat: A word with a consonant cluster sound in it, must be pronounced correctly and clearly so that the intended meaning is correctly conveyed.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mǎi ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

'Rerm pai rohng rian' (เริ่มไปโรงเรียน) basically means 'starting school'.

A 'wai' (ไหว้) is a prayer like gesture which is performed with a slight bow. It's widely used in Thailand as a standard greeting, and also when apologizing, saying thanks and to show respect. Thai people frequently 'wai' towards a Buddha image when passing by one, sometimes even while driving! If there's a perceived difference in status between two people performing the 'wai', then it is usually the junior or 'lower status' person who will 'wai' first. For instance, a student will 'wai' the teacher first, and not the other way around. The more senior will then usually 'wai' back, although this is unnecessary in certain situations such as being 'wai-ed' to by children or cashiers. The higher the hands are raised and the deeper the bow, the greater the respect being shown to the recipient of the 'wai'. (Adapted from www.thai2english.com)

'Kroo' (ครู) basically means '(a) teacher'.

'Wai kroo' (ไหว้ครู) can therefore literally refer to the act of 'wai-ing' a teacher. 'Wai kroo' (ไหว้ครู) as a compound noun however has a specific meaning. It refers to a ceremony in which students pay respects to their teachers in order to express their gratitude and formalize the student-teacher relationship. In most schools, it is regularly held near the beginning of the school year. The ceremony usually begins with a Buddhist prayer ritual (in schools where Buddhism is observed as the official religion), followed by the students' recitation of the 'wai kroo' (ไหว้ครู) chant, which expresses respect for and gratitude to the teachers, and asks for the teachers' blessing of their studies. Following this, a select number of students, usually the representatives of each class, will present the teachers with offerings of flowers, candles and joss sticks arranged on (traditional Thai pedestalled trays) [called 'paan' (พาน)]. This is usually followed by a speech by the headmaster offering the students guidance in their academic career. Student awards may be presented during the ceremony. (Adapted from https://en.wikipedia.org/wiki/Wai_khru)

Original transcript and translation provided by Tod Daniels (Guest Writer on WLT) and Ning Woolerton. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio

 Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at



Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-ten-combo-learn-and-love-the-thai-language/>